

## TRANSLATION IN ENGLISH OF SOME MIHAI EMINESCU'S POEMS

**Luiza ȘOȘU**

Assistant Professor, MA

("Alec Russo" Balti State University, Republic of Moldova)

[lsosu@yahoo.com](mailto:lsosu@yahoo.com), <https://orcid.org/0009-0002-8492-6419>

### **Abstract**

*Some translations of Mihai Eminescu's poems are presented below.*

**Keywords:** *skie, lake, cloud, birdy, day, night*

### **Rezumat**

*Propunem mai jos variante de traducere a operelor lui Mihai Eminescu.*

**Cuvinte-cheie:** *cer, lac, nour, pasăre, zi, noapte*

### **ȘI DACĂ...**

Și dacă ramuri bat în geam  
Și se cutremur plopii,  
E ca în minte să te am  
Și-ncet să te apropii.

Și dacă stele bat în lac  
Adâncu-i luminându-l,  
E ca durerea mea s-o-mpac  
Înseninându-mi gândul.

Și dacă norii deși se duc  
De iese-n luciul luna,  
E ca aminte să-mi aduc  
De tine-ntotdeauna.

### **SOMNOROASE PĂSĂRELE...**

Somnoroase pășărele  
Pe la cuiburi se adună,  
Se ascund în rămurele -  
Noapte bună!

Doar izvoarele suspină,  
Pe când codrul negru tace;  
Dorm și florile-n grădină -  
Dormi în pace!

### **WHENEVER TWIGS...**

Whenever twigs knock at my pane  
And poplars whisper to the skies,  
I do remember you again  
And bring you to my soul's eyes.

Whenever stars slip in a glow  
Into the bosom of the lake  
My broken heart does sooth its woe,  
My soul this glister does partake.

Whenever clouds pass away  
And the moon glides in radiant glee,  
I am again then under the sway  
Of your love that still nourishes me.

### **SLEEPY BIRDIES...**

Sleepy birdies go to rest  
To many a twig and many a nest,  
Tired from the day's flight -  
Good night!

Slumberous wood is dark and still,  
Only the spring its sighs does spill,  
Drowsy flowers dream of bees -  
Sleep in peace!  
Solemn swan lingers its way

Trece lebăda pe ape  
Între trestii să se culce -  
Fie-ți îngerii aproape,  
Somnul dulce!

Peste-a nopții feerie  
Se ridică mândra lună,  
Totu-i vis și armonie -  
Noapte bună!

#### LA STEAUA

La steaua care-a răsărit  
E-o cale-atât de lungă,  
Că mii de ani i-au trebuit  
Luminii să ne-ajungă.

Poate de mult s-a stins în drum  
În depărtări albastre,  
Iar raza ei abia acum  
Luci vederii noastre,

Icoana stelei ce-a murit  
Încet pe cer se suie:  
Era pe când nu s-a zărit,  
Azi o vedem, și nu e.

Tot astfel când al nostru dor  
Pieri în noapte-adâncă,  
Lumina stinsului amor  
Ne urmărește încă.

#### TRECUT-AU ANII...

Trecut-au anii ca nori lungi pe șesuri  
Și niciodată n-or să vie iară,  
Căci nu mă-ncântă azi cum mă mișcară  
Povești și doine, ghicitori, eresuri,

Ce fruntea-mi de copil o-nseninară,  
Abia-nțelese, pline de-nțelesuri -  
Cu-a tale umbre azi în van mă-mpesuri,  
O, ceas al tainei, asfințit de sară.

Să smulg un sunet din trecutul vieții,  
Să fac, o, suflet, ca din nou să tremuri  
Cu mâna mea în van pe liră lunec;

To the reeds - to close the day.  
May the angels watch your sleep -  
Sweet and deep!

Glorious moon surveys this bliss  
Of a harmony and peace,  
Flooding all in silver light -  
Good night!

#### THE STAR

The star which birth we witness  
Is so much far away,  
That hundreds years of darkness  
Traveled to us its ray.

Perchance it vanished in the space  
So very long ago,  
But now we only see the trace  
Of its belated glow.

It waned but left for our eyes  
A track of twinkling light -  
An icon in the eastern skies,  
To dissipate the night.

Just so, when our love has perished  
Forever in the dark,  
The souls are still cherished  
By its unfading spark.

#### AS SHADES OF CLOUDS...

As shades of clouds cast on hills and vales,  
Beyond return my years have fled away.  
As shall not marvel me again doinas and tales-  
In boyhood to which thrill I was a prey.

With their hidden wisdom I did toy  
But left those pleasures long ago behind.  
Oh, evening twilight, full of trepid joy  
In vain you cast your spell upon my mind.

To wring a tune from out of the past  
To make afresh my soul to rejoice  
In vain my hand glides down on the lyre;

Pierdut e totu-n zarea tinereții  
Și mută-i gura dulce-a altor vremuri,  
Iar timpul crește-n urma mea... mă-ntunec!

#### DIN NOAPTEA...

Din noaptea veșnicei uitări  
În care toate curg,  
A vieții noastre dezmierdări  
Și raze din amurg,

De unde nu mai străbătu  
Nimic din ce-au apus -  
Aș vrea odată-n viață tu  
Să te înalți în sus.

Și dacă ochii ce-am iubit  
N-or fi de raze plini,  
Tu mă privește liniștit  
Cu stinsele lumini.

Și dacă glasul adorat  
N-o spune un cuvânt,  
Tot înțeleg că m-ai chemat  
Dincolo de mormânt.

#### CU PENETUL CA SIDEFUL...

Cu penetul ca sideful  
Strălucește-o porumbiță  
Cu căpșorul sub aripă  
Adormită sub o vită

Si tăcere e afară  
Luminează aer, stele.  
Mută-i noaptea, numai râul  
Se frământa-n pietricele

#### CE SUFLET TRIST...

Ce suflet trist mi-au dăruit  
Părinții din părinți,  
De-au încăput numai în el

For everything had fallen into dust,  
And mute's my youth's revivifying voice.  
The years condense behind. Shall I... expire!

#### FROM THE OBLIVION...

From the oblivion eternal  
Towards which all things flow,  
And our hollow pleasures' channel  
And rays of the sunset glow,

From where none can penetrate  
To our hemisphere -  
Thus heaven denied to mortal fate -  
I *would* you could appear.

And if your eyes, I did so love  
Shall not beam as before,  
An extinct glance will be enough.  
I do not crave for more.

And if your voice, I was so fond  
Shall not utter a word -  
I'll know that from the great beyond  
You've called me for the wed.

#### WITH NACREOUS PLAY...

With nacreous play in plumage  
A turtle-dove does shine,  
With buried head under her wing  
She sleeps under a vine.

And quiet comes from the above,  
The moon light skies to earth atones.  
The night is mute; only the brook  
Tells tales to the stones.

#### MY SOUL WRUNG WITH AGONY...

My soul wrung with agony  
Ancestral path doth follow,  
Descending from the realms

Atâtea suferinți?

Ce suflet trist și fără' de rost  
Și din ce lut inert,  
Că după atâtea amăgiri  
Mai speră în deșert?

Cum nu se simte blestemat  
De-a duce 'n veci nevoi?  
O valuri ale sfintei mări,  
Luați-mă cu voi!

#### DINTRE SUTE DE CATARGE...

Dintre sute de catarge  
Care lasă malurile,  
Cate oare le vor sparge  
Vânturile, valurile?

Dintre păsări calatoare  
Ce strabat pământurile,  
Cate-o sa le-nece oare  
Valurile, vânturile?

De-i goni fie norocul,  
Fie idealurile,  
Tu urmează în tot locul  
Vânturile, valurile.

Nențeles rămâne gândul  
Ce-ti străbate canturile;  
Zboară vecinic îngînându-l  
Valurile, vânturile.

#### SĂRACĂ-I A TA LIMBĂ...

Săracă-i a ta limbă de vorbă și de gând

Cînd mințea ți se sfarmă de visuri spu-  
megând;

În van cauți cuvântul și sunetul în van

Of suffering and sorrow.

My soul wrung with agony  
Of delusion and of sorrow,  
Yet, of what stubborn clay,  
Still hopes for the morrow.

And from this curse that I'm doomed  
Where could I flee?

Oh, waters of the holy surge,  
Take me with thee.

#### FROM MANY AN ARGO...

From many an argo in sail free  
That left their shores behind,  
How many of them for ever'll be  
Gone with the wave, gone with the wind.

From many a bird of earth and sea  
That for loftiest skies do crave  
How many of them for ever'll be  
Gone with the wind, gone with the wave.

When in revels you try to flee,  
Or in vigils exercises your mind -  
They do not fully belong to thee,  
They are part of the wave, part of the wind.

When you try to rejoice in a glee  
How faint is the thought of the stave -  
It eternally evades from thee  
To echo the wind, to foam the wave.

#### WRETCHED IS YOUR LANGUAGE...

Wretched is your language and void of  
meaning and of thought,  
Over your dreams when combing comes  
your mind, to share foam's lot.

To search for sound, to search the word?  
Vainly you will have wrought,

Să prinzi în cercu-i palid gândul cel diafan,  
Că nu e limbă vagă, cuvântul nu-i profan  
Ce scrie al gândirii puternic ocean.

#### DE-OR TRECE ANII...

De-or trece anii cum trecură,  
Ea tot mai mult îmi va plăcé,  
Pentru că-n toat-a ei făptură  
E-un "nu știu cum" și-un "nu știu ce".

M-a fermecat cu vr-o scânteie  
Din clipa-n care ne văzum?  
Deși nu e decât femeie,  
E totuși altfel, "nu știu cum".

De-aceea una-mi este mie  
De ar vorbi, de ar tăcé:  
Dac-al ei glas e armonie,  
E și-n tăcere-i "nu știu ce".

Astfel robit de-aceeași jale  
Petrec mereu același drum...  
În taina farmecelor sale  
E-un "nu știu ce" și-un "nu știu cum".

#### ALEI MICĂ, ALEI DRAGĂ...

Alei mică, alei dragă,  
Cine vrea să ne-nțeleagă  
Vază frunza cea pribeagă,  
Ce-i ca viața noastră-ntreagă.

Alei dragă Veronică,  
Despărțirea toate strică,  
De ne-alegem cu nimică  
Viața trece, frunza pică.

Alei dragă, alei mică,  
Viața trece, frunza pică,  
Și din ura ce ne strică  
Nu ne-alegem cu nimică.

For how could you beat into shape the  
imperceptible thought?...  
And the Titanic Mind you try to write in vain  
In evanescent language and through a  
word profane.

#### THE MORE ARE THE YEARS...

The more are the years that sink behind,  
The more she'll make to leap my heart.  
For all her being is of kind  
I know not "how", I know not "what".

From first we met I felt an omen  
To shrine the spell of her clear brow.  
Though she is merely a woman  
She is nor like them I know not "how".

'Tis same tome, the, if she does speak,  
Her voice is music to my heart.  
Yet, in the stillness of her cheek  
There is an aught, I know not "what".

'Tis like compasses' the second arm –  
My life to circle hers I vow,  
For there's in artless of her charm  
I know not "what", I know not "how".

#### MY LITTLE ONE, MY DEAR ONE...

My little one, my dear one,  
Our fate may share none.  
As a falling leaf in the vernant sun,  
It came to end where it had begun.

Oh, Veronica, my dear,  
How I wish you could be near.  
But the leaf is getting sear,  
As our hearts under people's leer.

My dear one, my little one,  
Our fate may share none.  
Hate a trappy web has spun.  
Shall the leaf this dole shun?

Măcar cine ce grăiește,  
Altul alta îndrăgește.  
Inima-mi pe cât trăiește  
Tot la tine se gândește.

Alei mică, alei dragă,  
Ia vezi frunza cea pribeagă  
Așa trece viața-ntreagă  
Și nimic n-o să s-aleagă.

#### PE ACEEAȘI ULICIOARĂ...

Pe aceeași ulicioară  
Bate luna în ferești,  
Numai tu de după gratii  
Vecinic nu te mai ivești!

Și aceiași pomi în floare  
Crengi întind peste zaplaz,  
Numai zilele trecute  
Nu le fac să fie azi.

Altul este al tău suflet,  
Alții ochii tăi acum,  
Numai eu, rămas același,  
Bat mereu același drum.

Ah, subțire și gingașă  
Tu pășeai încet, încet,  
Dulce îmi veneai în umbra  
Tăinuitului boschet

Și lăsându-te la pieptu-mi,  
Nu știam ce-i pe pământ,  
Ne spuneam atât de multe  
Făr-a zice un cuvânt.

Sărutări erau răspunsul  
La-ntrebări îndeosebi,  
Și de alte cele-n lume  
N-aveai vreme să întrebi.  
Și în farmecul vieții-mi  
Nu știam că-i tot aceea  
De te razimi de o umbră  
Sau de crezi ce-a zis femeia.  
Vântul tremură-n perdele  
Astăzi ca și alte dați,

Oh, Veronica, my soul,  
Others betray and soon console.  
I am of another pole –  
You do reign my mind whole.

My little one, my only one,  
Our fate may share none.  
The sear leaf last dance's swung,  
Our lives to end have run.

#### AGAIN ... WINDOWS

Again your latticed windows  
Are full with the silvery light,  
Only you will not appear  
Behind them tonight

The same in blossom branches  
Sway over the old fence,  
But their hue and sweet smell  
Will not enchant me hence.

For other realms your soul dwells  
So do betray your eyes,  
But I am still the same, as ever,  
My path the same roads lies.

Oh, I am still imprisoned there  
By the bliss of your sublime look –  
A sylph descending from the air  
To our secret, shady nook.

Oh, thee so sweet and frail creature  
I pressed so close to my breast,  
And hardly had you said a word  
When I knew all the rest.

We spoke not, we asked no questions,  
We had no need for this.  
Our time was short – it lasted  
The music of a kiss.  
And so I fell your promise's prey  
In happiness not being aware,  
That I was catching at the shades.  
Oh, youth, do not believe the Fair!  
A joyful wind is playing  
Behind your curtains tonight,

Numai tu de după ele  
Vecinic nu te mai arăți!

**PE LÂNGĂ PLOPII FĂRĂ SOȚ...**

Pe lângă plopii fără soț  
Adesea am trecut;  
Mă cunoșteau vecinii toți -  
Tu nu m-ai cunoscut.

La geamul tău ce strălucea  
Privii atât de des;  
O lume toată-nțelegea -  
Tu nu m-ai înțeles.

De câte ori am așteptat  
O șoaptă de răspuns!  
O zi din viață să-mi fi dat,  
O zi mi-era de-ajuns;

O oră să fi fost amici,  
Să ne iubim cu dor,  
S-ascult de glasul gurii mici  
O oră, și să mor.

Dându-mi din ochiul tău senin  
O rază dinadins,  
În calea timpilor ce vin  
O stea s-ar fi aprins;

Ai fi trăit în veci de veci  
Și rânduri de vieți,  
Cu ale tale brațe reci  
Înmărmureai măreț,  
Un chip de-a pururi adorat  
Cum nu mai au perechi  
Acele zâne ce străbat  
Din timpurile vechi.

Căci te iubeam cu ochi păgâni  
Și plini de suferinți,  
Ce mi-i lăsară din bătrâni  
Părinții din părinți.

Azi nici măcar îmi pare rău  
Că trec cu mult mai rar,  
Că cu tristețe capul tău

But you shall never appear  
Again in the silvery light.

**FIVE SILVER POPLARS IN A GROVE...**

Five silver poplars of the grove\*  
So often soothed my eyes,  
All neighbors knew me in my rove  
You did not recognize.

Before the windows of your dwell  
So often I hours spent,  
All people seemed to feel my spell  
You did not understand.

With all my passion I did pray  
One whispered word of love,  
If you had given me a day -  
One day would've been enough.

One single hour to rejoice  
In love - just you and I,  
To listen to your sweetest voice  
One hour and then die.

Had you bestowed on me a ray  
From heaven of your eye,  
In times to come, in their way  
A star would've burst on high.

From age to age on firmament  
To shine defying time -  
This would have been your monument  
Carved out of my rhyme.  
No woman has been so adored  
Like you, in my foredoom,  
No goddesses with famed record  
That from the past still loom.

I loved you with beseeching eye  
Of wretched son of clay,  
These cords that from my fathers sigh  
With me shall die away.

Now, when the regret is dead,  
I still by chance pass by.  
And you in vain at me you head

Se-ntoarce în zadar,

Căci azi le semeni tuturor  
La umblet și la port,  
Și te privesc nepăsător  
C-un rece ochi de mort.

Tu trebuia să te cuprinzi  
De acel farmec sfânt  
Și noaptea candelă s-aprinzi  
Iubirii pe pământ.

Turn with a wistful eye,

Today so common is your gait,  
Like others your array.  
Today *my* eyes retaliate  
In cold and dead survey.

That holy spell you should have felt,  
And on the Grail of Love  
Your icy heart you should have melt' d  
In fire from above.

\*Dedicated to Mite Cremnitz poet's  
first translator into German. There  
were several poplars lined along the  
street where she lived.